

Het Transitiehandboek

De kleurrijkste vertaling ooit

Beste lezer,

Wat je nu in handen hebt, is tegelijk de kleurrijkste, meest diverse en organische vertaling ooit. Ze is zo rijk als de natuur zelf, en ze wordt gedragen door onze bezorgdheid voor onze wereld en het leven dat we delen. Dit is in alle opzichten een vertaling vol vertrouwen. Een vertaling die we nodig hebben in de Transition Towns-beweging die zich ook in Vlaanderen en Nederland – in al haar aanstekelijkheid – volop verspreidt. En we zullen nog veel meer mensen en hun talent, inzet, bezorgdheid en creativiteit nodig hebben om de toekomst te bouwen waar we samen van dromen. Vandaar dat we dit boek in vertaling wilden: om meer mensen te kunnen aanspreken.

Het zit eigenlijk zo. Hoe maak je een vertaling als je daar geen tijd voor hebt? Dan zoek je heel veel mensen die een beetje tijd hebben. Om de paar bladzijden kom je in dit boek dus een andere vertaler tegen. Misschien merk je dat. Misschien ook niet, want we wilden toch ook een vlot leesbaar geheel. Dus werd daar naderhand ook tijd ingestoken. Bedenk in ieder geval dat al die mensen een gezicht hebben en een eigen verhaal. Proef en verbeeld de diversiteit. Dit is de rijkdom van het geleefde leven. Deze vertaling is als een voedselbos.

Sommigen waren goed in schrijven en vertalen, anderen hadden het misschien wat

lastig met grammatica en spelling. Sommigen zijn bij iemand in de tuin gaan werken, hebben op kinderen gepast, of hebben lekker voor iemand anders gekookt omdat ze zelf geen Engels verstaan en toch aan deze vertaling wilden meewerken. En dus gewoon iemand anders zochten die een stukje voor hen wilde vertalen.

Nu het vertaal- en nakijkwerk zo goed als achter de rug is – net geen jaar na het verschijnen van de originele versie –, kunnen we alleen maar vaststellen dat dit boek belangrijker wordt met de dag: de nood om samen alternatieve toekomst uit te tekenen en waar te maken, is alleen maar groter geworden. De werkelijkheid laat immers niet op zich wachten. Op dat ene jaar is er veel gebeurd, zelfs voor wie het allemaal niet van zo nabij volgt. Terwijl de meeste mensen de ene kant opkeken, en probeerden te becijferen hoe lang olieproductie een stijgende vraag zou kunnen bijhouden, werd het piekmoment aan de andere kant voorbijgesneld door een kelderende vraag. Het gevolg van een economische recessie van formaat, die op haar beurt voor een belangrijk stuk op het conto van een crisis van het geldsysteem kan geschreven worden. Een geldsysteem overigens, dat mee in de problemen kwam doordat piekende energieprijzen halverwege 2008 een aantal zeepbellen deed uiteenspatten.

We leven op een kantelpunt, waarin via domino-effecten duidelijk wordt hoe alles met alles te maken heeft: geld, klimaat, energie, voeding, diversiteit, samenlevingen. Misschien dachten of hoopten we (nog steeds) dat we gebeiteld zaten. Niets blijkt minder waar. En in de chaos van dit kantelmoment zal allicht van alles tegelijk gebeuren. Binnen één jaar, of straks als het boek in de boekhandel ligt, zal er weer van alles gebeurd zijn. Een boek dat over dat kantelpunt gaat, loopt het gevaar hier en daar gedateerd te geraken: alles is volop in beweging. Maar een boek dat het over andere toekomst heeft, loopt dat gevaar niet: het gaat over grondoorzaken en fundamenteel andere keuzes. Bovendien gaat het niet om het boek zelf, maar om de mensen, en die kunnen in beweging blijven. En dingen in beweging zetten.

Dit *Transitiehandboek*, deze vertaling is daarom wellicht tijdelijk en vluchtig. Ze zal misschien weer verslijten en terug opgenomen worden in onze eigen grond. Wij vinden dat niet erg, daar hoort ze immers thuis. Het wordt tijd dat we eens iets aan de grond teruggeven. Daarna schrijven anderen, en wij, andere boeken. Maar nu, nu dat onze wereld het noorden kwijt is, vonden we even dat we deze vertaling moesten maken. Omdat ze helpt verspreiden wat we samen hard nodig hebben: ideeën om nieuwe toekomst te bouwen.

Op de werkelijkheid staat tegenwoordig geen maat. Een oude droom ligt aan diggelen. Waarom geven we de toekomst niet de vorm van die prachtige planeet waarop we thuis zijn? Dit *Transitiehandboek* is maar een eerste stap: het is het kleurrijke resultaat van heel wat vertaalhanden. En het wordt allicht een inspiratiebron van een nog kleurrijker gezelschap van mensen die bedachtzaam, maar resoluut en gedurfd andere toekomst tegemoet gaan. De auteur, Rob Hopkins, maakt trouwens van zijn volgende transitiehandboek zelf een gemeenschapsproject. De transitie wordt niet door iemand geschreven, ze wordt elke dag door iedereen geschreven.

Veel leesplezier.

En veel ontmoetingen toegewenst.

Jeanneke en Rudy

In dit boek kom je de volgende vertalers en vertaalsters tegen:

Maarten, Natasja, Els, Vladimir, Kim, Kelly, Nahid, Yung Han, Luca, Eva, Kelly, Kris, Liesbeth, Jan, Dorien, Stefan, Lilly, Lotte, Sarah, Dorien, Eliane, Ana, Tina, Iris, Els, Lynn, Marilu, Xander, Jelle, Kirsten, Rik, Lieve, Stephanie, Kaatje, Kathleen, Céline, Charlotte, Sam, Fieke, Stefan, Franky, Luc, Christiane, Jochen, Hugo, Debbie, Lien, Ann, Auke, Pep, Wim, Nico, Alma, Anne, Paul, Hajé, Wivine, Esther, Anneleen, Adri, Latoya, Katrien, Jonas, Frank, Wim, Aagje, Jeanneke, Rudy.

Eindredactie: Jeanneke van de Ven, Lucas Brouns en Jan van Arkel

Verantwoording Nederlandse uitgave

Deze vertaalde uitgave van het *Transition Handbook* bevat de integrale oorspronkelijke tekst van de Engelse uitgave met een aanvulling van de oliesituatie van 2009 (door TT'er en geoloog John Mason, pag. 28), plus nieuwe kantlijnteksten op pag. 33 en 35 (toegevoegd door Jan van Arkel), een *update* van de economische crisis 'Economieën in transitie' (door Ben Brangwyn, Peter Lipman en Rob Hopkins, pp. 51-56), kantlijnteksten van deze economische aanvulling (pp.51-56, gekozen door Rudy Dhont) en de kaderteksten (pag. 52 en 53, gekozen door Jan van Arkel). De illustratie in dit hoofdstuk is van het boek *The Transition Timeline* (pag. 55), getekend door Jennifer Johnson. De foto van pag. 164 is van TT-Groningen. Op pag. 232 begint een hoofdstuk over Vlaanderen en Nederland dat uiteraard nieuw is. De oorspronkelijke lijst Bronnen van Rob Hopkins (pag. 267 e.v.) is vanuit verschillende bronnen aangevuld om het boek *zo up-to-date* en Nederlands mogelijk te maken. De lijst voorin van de vijf noodzakelijk te lezen boeken na dit Handboek is uiteraard die van Rob Hopkins.

Er is geprobeerd wat betreft de vertaling van sleuteltermen eenheid in deze kleurrijkste vertaling aan te brengen. De meeste Engelse termen zijn in het Nederlands vertaald, behalve *self-reliance* en *self-efficacy*. Wat *self-reliance* betekent is te lezen op pag. 121 in de kantlijn. Het betekent niet zelfvoorzienend (dat is *self-sufficient* in het Engels). *Self-efficacy* is een term uit de psychologie die we onvertaald hebben gelaten. Je vindt hem op pag. 108. Het sleutelbegrip 'veerkracht' wordt toegelicht op pag. 68 e.v.

Opdracht

Voor mijn familie. Moeder, Vader, Jo, Ian, Jake, William, Steve, Hilary, Tessa, Robert, Harriet en Helen.
Voor Colin Campbell, Richard Heinberg, David Holmgren, David Fleming en Howard Odum voor het zaaien van de zaadjes van dit concept.
Voor David Heath, Alan Langmaid, Barrington Weekes, Muriel Langford en Douglas Matthews voor hun inzichten in historische veerkracht.
Voor iedereen die het Transition-model uittest en daarmee helpt het te voeden, water te geven en tot wasdom te brengen.
Voor Geshe Jampa Gyatso, die me alles leerde wat echt belangrijk is.
Voor Omeli voor een snelle genezing.
Voor mijn geweldige zonen, Rowan, Finn, Arlo en Cian; dat zij de mooie en overvloedige vruchten van dit werk mogen plukken.
Voor Emma: partner, geliefde, vriendin en nu echtgenote.

Dankbetuigingen

Pioniers en inspiratiebronnen
Sharif Abdullah, Christopher Alexander, Peter Andrews, Peter Bane, Albert Bates, Graham Bell, David Boyle, Lester Brown, Colin Campbell, Fritjof Capra, Skye en Robin Clayfield, Alec Clifton Taylor, Phil Corbett, Martin Crawford, Guy Dauncey, Josh Davis, Chris Day, Charles Dickens, dr Carlo DiClemente, Chris Dixon, Richard Douthwaite, Matt Dunwell, Paul Ekins, Ianto Evans, Simon Fairlie, David Fleming, Elizabeth Fraser, Masanobu Fukuoka, Chellis Glendinning, Stephan Harding, Tim en Maddy Harland, Peter Harper, Lea Harrison, Robert Hart, Matt Haynes, Emilia Hazelip, Richard Heinberg, Colin Hines, Arthur Hollins, David Holmgren, Barbara Jones, Ken Jones, Martin Luther King, David Korten, Satish Kumar, Andy Langford, John Lane, Jeremy Leggett, Aldo Leopold, Bernard Lietaer, Jan Lundberg, Mark Lynas, Richard Mabey, Lucas Macfadden, Joanna Macy, Marcus McCabe, Dennis Meadows, Bill Mollison, George Monbiot, Helena Norberg Hodge, Howard & Elisabeth Odum, Harrison Owen, Rosa Parks, dr Stephen Rollnick, Mark Rudd, Kirkpatrick Sale, E. F. Schumacher, John Seymour, Vandana Shiva, Michael Shuman, Andrew Simms, Chris Skrebowski, Linda Smiley, Gary Snyder, Ruth Stout, Tom Vague en Meg Wheatley.

Medewerkers, vormgevers en mede-samenzweeiders
Paul Allen, Bart Anderson, Teresa Anderson, Sharon Astyk, Tom Atkins, Sophy Banks, Karen Blincoe, Ben Brangwyn, Lou Brown, Lynn Burke, Adrienne Campbell, Molly Scott Cato, Sky Chapman, Matthieu Daum, Catherine Dunne, Emma, Adam Fenderson, Naresh Giangrande, Brian Goodwin, Jennifer Gray, Mike Grenville, Pamela Grey, Colin Hines, Mike Jones, Marjana Kos, William Lana, Stephan Harding, Patrick Holden, David Johnson, Chris Johnstone, Tessa King, vroegere en huidige Kinsale Permacultuur studenten, Peter Lipman, Noel Longhurst, Caroline Lucas, Noni McKenzie, Rob Scott McLeod, Gavin Morris, Aaron Newton, Iain Oram, Dave Paul, Davie Philip, Adrian Porter, Tamzin Pinkerton, Hilary Prentice, Sarah Pugh, Thomas en Ulrike Riedmuller, Tom Rivett Carnac, Louise Rooney, Mary Jayne Rust, Chris Salisbury, Schumacher College, Simon Snowden, David Strahan, Graham Strouts, John Thuillier, Jill Tomalin, Nigel Topping, Totnes Sustainability Group, de mensen van Totnes, Robert Vint, Anne Ward en Patrick Whitefield.

Zonder wie je dit niet zou lezen

De dappere zielen die onze eerste ontwerp- en lazen: Ben Brangwyn, Colin Campbell, David Fleming, Naresh Giangrande,

Charles Hall, Stephan Harding, Tessa King, Peter Lipman, Mark Lynas, Rob Scot McLeod, Tamzin Pinkerton, Janet Richardson, David Strahan, Chris Vernon, mensen van verschillende Transitie-initiatieven en Carol Wellwood. Mijn fantastische uitgevers, John Elford en Amanda Cuthbert van Green Books. Louise Rooney en Catherine Dunne, die de term 'Transition Town' bedachten.

Fotografen en illustrators

Dank aan Ron Hanna voor de Captain Future beelden, Les Editions Albert René voor de Asterix en Obelix prent, Tony Eriksen van de Oil Drum, The Ecologist magazine en Colin Campbell at ASPO voor de grafieken, dr Asgeir Sorteberg en National Snow en Ice Data Center voor de grafieken, Andy Goldring voor de foto's uit Oost-Europa, The Imperial War Museum voor dr Carrot en andere beelden, en Totnes Image Bank en Rural Archive voor het gebruik van hun archiefphoto's. Ook Tulane Blyth, Adrienne Campbell, Stephen Gascoigne, Greenpeace/Ray Giguere, Nicholas Harvey, Sally Hewitt, istockphoto.com, Arthur Kay, Noel Longhurst, Nevenka Mulej, Rosalie Portman, Clare Richardson, Sally Stiles en Frankie Wellwood.